

The Root of Inequality #1

In July 1972, /

I was walking along a beach of New Guinea /
with a man called Yali. //

He asked me, /

“Why you white men have so much cargo, /
and we New Guineans have so little?” //

New Guineans use the word “cargo” to describe the material goods /
brought to their country by Westerners. //

His question was /

simply about the roots of inequality around the world. //

He wanted to know why some countries are wealthier than others. //

The immediate explanations were already clear. //

Europeans developed guns, germs and steel /
before other parts of the world did. //

But that doesn't fully answer his question. //

The point is how they developed these advantages in the first place. //

Why was it Europe /

that first gained access to military power, /
lethal diseases and advanced technologies? //

I had no idea what that answer was. //

Since then, I have worked on this question for 25 years /
and now I think I know the answer. //

1972年の7月 /

私はニューギニアの海岸沿いを歩いていた /

ヤリという男と一緒に //

彼は私に尋ねてきた /

カーゴ

「なぜ君たち白人は”積み荷”をたくさん持っているのか? /

そしてなぜ我々ニューギニア人はちょっとしか持っていないのか?」 //

カーゴ

ニューギニア人たちは”積み荷”を有形財を意味する言葉として使った /

西洋人によってもたらされた (=文明の利器) //

彼の質問は /

世界の格差のルーツについて率直に問うものだった //

彼は、より豊かな国と貧しい国が存在する理由を知りたかったのだ //

もっとも直接的な説明はすでに明らかだった //

ヨーロッパ人が銃や病原菌や鉄を発達させた /

世界の他の地域に先駆けて //

しかし、これはまだ彼の問い合わせへの十分な答えにはなっていない //

要は、そもそもなぜかれらはこうした優位を手にすらることができたのか //

なぜヨーロッパだったのか /

最初に軍事力を手に入れることができたのが /

致命的な病気や発達した技術を (手に入れることができたのが) //

私にはその答えがさっぱり分からなかった //

それから、私は25年にわたってこの疑問に取り組み続けた /

そして今、私はその答えが分かったように思う //

The Root of Inequality #2

Probably the most familiar explanation is that /

the inequality is the result of biological differences between races. //

Europeans who colonized New Guinea in the 19th century believed /

that the power and wealth were determined by race. //

They thought they were genetically superior to local New Guineans. //

To them, it was natural /

that Europeans were culturally more advanced than native population /

simply because they were more intelligent. //

But this answer is not just arrogant, but it is also wrong. //

There is no firm evidence of genetic differences in intellectual ability /

among peoples of different races or cultures. //

If there is no genetic difference in our ability between races, /

why did some cultures develop faster than others? //

The answer, I believe, is geography. //

Some parts of the world have had more suitable environment /

for prosperity. //

Geography determined the fate of human societies. //

So, if New Guineans had enjoyed the same geographic advantages /

as Europeans, /

they would have been the ones to invent guns, steam engines and the internet. //

おそらく、もっともよくある説明は /

格差は人種間の生物学的な差によるものだ（という説明） //

19世紀にニューギニアを植民地化したヨーロッパ人たちは信じていた /

力や富は人種によって決まっていると //

かれらは、地元ニューギニア人たちより遺伝的に優れていると思っていた //

かれらにとって、それは自然なことだった /

ヨーロッパ人たちが土着の人たちより文化的に発達しているのは /

純粋にかれら自身のほうが知能が高いのだから //

しかしこの答えは傲慢なだけでなく、そもそも間違っている //

知的能力における遺伝的な差異を示す確かな証拠は存在しない /

異なる人種や文化の人々の間での（知的能力における遺伝的な差異） //

人種の間の能力に遺伝的な違いがないのだとしたら /

なぜある文化は他の文化より先に発展したのか？ //

その答えは地理にあると私は思っている //

世界のある地域は、より適した環境を持っていた /

繁栄するために（適した） //

地理が人類社会の命運を決めたのだ //

つまり、もしニューギニア人たちが同じ地理的優位を享受していたとすれば /

ヨーロッパ人と（同じ地理的優位） /

銃や蒸気機関、インターネットを発明していたのはかれらだったかもしれない //

The Root of Inequality #3

Human history is as long as several millions years, /
 and most of the time our ancestors had lived as hunter-gatherers. //
 They made their living /
 by running across savanna to hunt wild animals /
 and walking through the woods to gather wild food plants. //
 Around ten thousand years ago, /
 some people began domesticating plants and animals. //
 Agriculture was a very recent phenomenon. //
 The transition to farming was clearly a decisive turning point /
 in human history. //
 There were only a few parts of the ancient world /
 that developed farming independently, /
 and in most places where farming began, /
 a large advanced civilization emerged. //
 How did agriculture bring civilization? //
 Farming made it possible to feed far more people with far less land. //
 Therefore human population became larger and denser. //
 Large and dense population is necessary /
 for centralized government, military power, /
 effective network of cooperation /
 and the evolution of infectious diseases. //
 Farming also produce extra food surplus, /
 with which some people don't have to work for getting food. //
 They can spend their time on specializing advanced technologies /
 like metal working and manufacturing. //

人類の歴史は数百万年に及ぶ /
 そのほとんどの間、我々の先祖は狩猟採集生活をしていた //
 かれらは生計を立てた /
 サバンナを走り回って野生動物を狩ったり /
 森の中を歩いて食べられる植物を集めたり //
 およそ1万年前に /
 植物を栽培したり動物を家畜化したりする人が現れ始めた //
 農耕はごく最近の現象なのだ //
 農業への移行は明らかに決定的な転換点だった /
 人類の歴史において //
 古代の世界において、～地域は少ししかなかった /
 独自に農業を発展させた（地域） /
 そして、農業が始まった地域ではほとんどの場合 /
 大規模で先進的な文明が出現した //
 農耕はどのようにして文明をもたらすのだろうか？ //
 農業は、より小さな面積の土地でより大きな人口を養うことを可能にする //
 そのため、人口は多くなり、人口密度も増した //
 稠密な人口は必要不可欠だ /
 中央集権的な政府や、軍事力 /
 効果的な協力のネットワーク /
 さらには感染症の進化にも（必要不可欠だ） //
 また、農業は余剰食料も生み出す /
 それによって、食糧生産に携わる必要がない人たちが出てくる //
 かれらは先進的な技術に専念することに時間を使うことができた /
 金属加工や製造業などの //

If farming is so useful, /

why did only few ancient societies choose to do it? //

Well, actually they didn't have a choice. //

For agriculture to be the basis for technological development, /

it has to be an efficient way of producing food. //

And for agriculture to be efficient, /

you need to have productive plants and animals. //

There were only few species of wild plants and animals /

suitable for domestication, /

and they were distributed unequally around the world. //

Rice originated from a southwest part of China. //

Wheat and barley were growing wild /

in the Fertile Crescent in the Middle East. //

The Eurasian Continent were blessed /

with the most productive and nutritious plant species. //

Eurasia also had the best animals for farming. //

There are nearly 2 million known species of wild animals, /

but the vast majority have never been farmed /

because they don't meet the requirements for domestication. //

For example, carnivores such as lions are not suited /

because you have to grow other animals just to feed them. //

農業がそれほど有用なら /

なぜ農業を始める選択をした古代の社会は少数だったのか? //

実は、かれらに選択する余地はなかった //

農耕が技術発展の礎になるためには /

効率的に食料生産ができる農業でなければならぬ //

農業が効率的であるためには /

生産的な植物や動物が必要だ //

野生の動植物種は限られている /

家畜化・栽培化に適した (動植物種) /

そして、それらは世界に不平等に分布していた //

米は中国の南西部を起源としている //

小麦・大麦は自生していた /

中東の肥沃三日月地帯に //

ユーラシア大陸は恵まれていた /

もっとも生産的で栄養価の高い植物種に //

ユーラシアには農業に最良の動物たちもいた //

存在が知られている野生動物は200万種に及ぶ /

しかし、その大多数は家畜化されたことがない /

なぜなら家畜化のための諸条件を満たしていないため //

たとえば、ライオンのような肉食動物は適していない /

かれらを養うためにまた別の動物を育てなければならないから /

They also have to be social animals and get along with humans /
so that humans can easily control them. //

社会性があり、人に懐く動物である必要もある /
人が管理しやすいように //

That gives a part of the reason /
why Africans have failed to farm zebras /
though they resemble horses. //

それが理由の 1 つだ /
アフリカ人たちがシマウマの家畜化に失敗した理由 /
馬に似ているのにも関わらず //

Throughout history, /
only 14 mammal species have ever been successfully domesticated. //

歴史をとおして /
哺乳類で家畜化に成功しているのは14種だけだ //

Out of these 14, /
none was from Australia, North America or sub-Saharan Africa. //

これら14種類のうち /
オーストラリア、北アメリカ、サハラ以南アフリカ出身の種は 1 つもない //

South America only had llama. //

南アメリカはラマ（アルパカ）だけだ //

The other 13 were all from the Eurasian Continent, /
including the big 4 livestock animals; cows, pigs, sheep and goat. //

残りの13種はすべてユーラシア大陸産だ /
4 つの主要家畜動物である牛、豚、羊、ヤギを含む //

My years in New Guinea have convinced me /
that people around the world are fundamentally similar. //

ニューギニアで過ごした長い年月は私に確信させた /
世界中の人々は本質的には似ている //

Wherever you go, /
you can find people who are smart, intelligent and dynamic. //

世界のどこへ行っても /
賢明で、知的で活力と英知のある人々に出会うことができる //

Eurasian societies advanced faster /
not because they were more intelligent or diligent, /
but simply because they were lucky enough /
to have environmental advantages /
like useful species for domestication. //

ユーラシア大陸の社会が先に発展したのは /
かれらが知能に優れ勤勉だったからではなく /
単純にかれらが運に恵まれていただけだ /
環境的な利点を享受するだけの（運） /
家畜化に有益な動植物種のような（利点） //

The roots of inequality around the globe /
will eventually come down to geographic luck. //

People living in the Eurasian Continent were geographically blessed /
in two ways. //

One is /
that they had access to the best crops and animals for domestication, /
namely wheat, barley, rice, cows, pigs, sheep and horses. //
All these species originated from Eurasia. //

Another luck they had is about the shape of the continent. //
Eurasia is long from east to west and narrow from north to south, /
while the American Continents and African Continent are long /
from north to south. //

Therefore, Europe, the Middle East, India and China /
are all at the same line of latitude. //

Any places that share the same latitude /
automatically share similar climate and vegetation. //

Crops and animals in the Middle East /
can also thrive in many other parts of the continent. //
That is why, for example, /
wheat spread quickly from the Fertile Crescent to Europe, /
and metal working technology from China to the rest of the continent. //
On the other hand, /

地球上の不平等の根本的な原因是 /
 最終的には地理的な運に行き着く //
 ユーラシア大陸に住んでいた人々は地理的に恵まれていた /
 2つの点で //

1つは /
 かれらが栽培化・家畜化に最適な穀物や動物を手に入れられたことだ /
 具体的に名前を挙げると、小麦、大麦、米、牛、豚、羊、馬など //
 これらの種すべてがユーラシア大陸原産だ //

かれらが恵まれたもう1つの幸運は、大陸の形状だ //
 ユーラシアは東西に長く伸びていて、南北に狭い形をしている /
 一方で南北アメリカ大陸やアフリカ大陸は長い /
 南北に（長い） //

そのため、ヨーロッパ、中東、中国は /
 同緯度の線上にある //

緯度を同じくするあらゆる地域は /
 必然的に似た気候や植生を持つことになる //

中東の穀物種や動物種は /
 同じ大陸の別の場所でも育つことができた //
 これが、たとえば次のこの理由だ /
 小麦が肥沃三日月地帯からヨーロッパへ速やかに伝播し /
 鉄器技術が中国から大陸の他の地域に（速やかに伝播した） //
 一方で /

the journey from one end of the America to the other /
 is a journey from north to south, /
 a journey through different climate zones and vegetation. //
 These differences prevented the spread of crops and animals, /
 as well as people, ideas and technologies. //

南北アメリカ大陸の一端からもう一端への移動は /
 南北を跨ぐ移動であり /
 異なる気候や植生の地域を跨ぐ移動だ //
 こうした（気候や植生の）違いが穀物や動物の伝播を妨げ /
 同時に、人やアイデア、技術の伝播も阻んだ //

The next question is /
 why it was Europe and not China or the Middle East. //
 Most of the useful plants and animals came from the Middle East. //
 But because the environment was very fragile, /
 they couldn't sustain continuous intensive farming. //
 China was almost always ruled by a single unified authority, /
 while Europe have been divided by a lot of states /
 competing to each other. //
 Unlike China, /
 European land is separated /
 by high mountains and intricate coastlines, /
 making it difficult to be unified. //
 This diversity and competition are what gave Europe a head start. //
 Geography shapes the course of history. //
 On a broad scale, where you live determines who you are. //

次の疑問は /
 なぜ（産業化に成功したのは）欧洲であって、中国や中東地域ではなかったのか //
 ほとんどの有用な動植物種は中東から発祥した //
 しかし、その自然環境は脆弱だったため /
 集約的な農業を継続的に維持することはできなかった //
 中国はほとんど常に単一の権威によって統治されていた /
 一方でヨーロッパは多くの国々に分割されており /
 お互いに競い合っていた //
 中国とは異なり /
 ヨーロッパの土地は分け隔てられている /
 高い山々や複雑な海岸線によって /
 そのため、統一するのが難しかった //
 この多様性と競合が、ヨーロッパが抜きん出る要因となった //
 歴史の方向を形作るのは地理だ //
 概して、どんな人になるかは、どこに住むか（どんな環境に身を置くか）によって決まる //